



Stadt Köln



Ghidul A locui în Köln

Informații într-un limbaj simplu





www.ki-koeln.de/downloads/wegweiser-wohnen-in-koeln/

Ghid A locui în Köln ca nou-venit

Informații despre locuințe într-un limbaj simplu

Cuprins

Cuvânt înainte	6
-----------------------	----------

1. Căutarea unei locuințe

1. Cum să găsiți o locuință	10
2. Vizionarea locuințelor	12
3. Taxa pentru mobilierului de la chiriașul anterior	14
4. Contractul de închiriere	16
5. Ce informații conține contractul de închiriere	18
6. Vă rugăm să verificați următoarele aspecte din contractul de închiriere	22
7. Procesul-verbal de predare-primire a locuinței	24
8. Adeverința din partea proprietarului locuinței	25
9. Primiți bani de la Oficiul pentru Servicii Sociale (Sozialamt) sau de la Jobcenter?	26

2. A locui în Köln

1. Regulamentul interior	33
2. Costuri	34
3. Drepturile și obligațiile chiriașului	36
4. Drepturile și obligațiile proprietarului (locatorului)	38
5. Vizitatori și sublocatari	39
6. Deșeurile	40

3. Mutarea din locuință	42
1. Cum îmi pot rezilia contractul de închiriere?	44
2. Ce trebuie să fac după reziliere?	49
3. Ce trebuie să fac înainte de a mă muta?	50
4. Ce trebuie să am în vedere la predare?	53
5. Ce trebuie să am în vedere la mutare?	59
6. Ce trebuie să am în vedere în ceea ce privește garanția?	62
4. Drepturile dumneavoastră în caz de discriminare	64
1. Ce este discriminarea și ce spune legea?	66
2. Ce trebuie să fac în caz de discriminare?	67
5. Sprijin	68
Sprijin pe internet	70

Cuvânt înainte

Bine ați venit la Köln!



Henriette Reker

Primar al orașului
Köln

Dragă cititorule,

Doresc să vă adresez un călduros bun venit în orașul nostru.

Prezenta broșură face parte din cultura noastră de primire și este menită să vă ajute să vă orientați pe piața locuințelor din Köln. În acest ghid veți găsi sfaturi privind locuințele, sfaturi pentru găsirea unei locuințe în Köln și pentru mutarea dintr-o locuință – toate aceste informații în mai multe limbi!

Broșura conține, de asemenea, informații despre discriminare și o prezentare generală a locurilor unde puteți obține informații sau servicii de consiliere, dacă aveți nevoie.

**Le urez tuturor nou-veniților în Köln
un debut cu dreptul în noul capitol de
viață!**



Henriette Reker
Primar al orașului Köln

1.

**Căutarea unei
locuințe**

1. Căutarea unei locuințe

1. Cum să găsiți o locuință

- Pentru a găsi o locuință, puteți:
 - căuta în anunțurile din **ziare**
 - căuta pe **internet**
 - sau puteți solicita sprijin **altor persoane**.

- Feriți-vă însă de escroci! Mai multe informații despre **căutarea unei locuințe** găsiți pe internet la adresa:
<https://bit.ly/2Mqh2sn>



- Este mai ușor dacă dețineți un **certificat pentru dreptul la locuință**. Prescurtarea acestuia este: **WBS**.

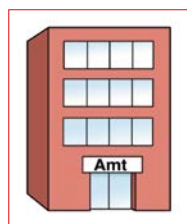
Cu acest certificat, este mai ușor să obțineți o locuință la un preț atractiv.

Puteți solicita WBS de la Oficiul pentru Locuințe (Amt für Wohnungswesen). Cererea pentru eliberarea **certificatului pentru dreptul la locuință** de către Oficiu poate fi completată online sau pe suport de hârtie. Spre formular:
<http://bitly.ws/AB9o>

Dacă aveți destui bani pentru a trăi, însă **bani nu sunt suficienți** pentru a plăti chiria integral, puteți solicita o subvenție. Această **subvenție** se numește **ajutor pentru locuință (Wohngeld)**.

Puteți depune cererea online aici:
<http://bitly.ws/Eg8E>.

- Dacă primiți bani de la **Oficiul pentru Servicii Sociale (Sozialamt)** sau de la **Jobcenter**, trebuie să discutați în prealabil cu o persoană din instituție. Persoana decide dacă instituția va plăti chiria pentru dumneavoastră.



De asemenea, puteți merge direct la o **societate de locuințe**. O prezentare generală a **societăților de locuințe** din Köln găsiți online la adresa:
<http://bitly.ws/AB8S>

2. Vizionarea locuințelor

Dacă ați găsit o locuință într-un anunț, ar trebui să faceți o vizionare (**Wohnungs-Besichtigung**).

- Înainte de vizionare, trebuie să știți dacă vă puteți înțelege cu proprietarul. Adică, dacă acesta vorbește o limbă pe care o înțelegeți. Întrebați din timp ce limbi vorbește proprietarul.

Sau luați cu dumneavoastră pe cineva care poate traduce pentru dumneavoastră.



- Proprietarul va dori să știe mai multe despre dumneavoastră. De exemplu: dacă lucrați și dacă aveți un **venit**.

Sau dacă primiți **bani de la Oficiu**.

Proprietarul va dori să știe dacă aveți datorii.

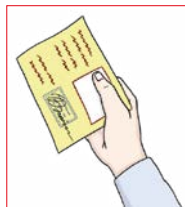


Schufa oferă informații în acest sens.

- Schufa colectează o mulțime de informații despre oameni. Puteți obține un raport Schufa în fiecare an. De obicei, acesta este gratuit. De multe ori, informațiile gratuite sunt suficiente pentru proprietar. Cel mai bine este să discutați cu proprietarul despre acest aspect.

Cereți ajutor dacă nu înțelegeți ceva.
Aici puteți solicita gratuit fișa tehnică
Schufa: <http://bitly.ws/AB99>

- Trebuie să îi arătați proprietarului diferite **documente**. Luați aceste documente cu dumneavoastră la vizionarea locuinței:



- **certificatul pentru dreptul la locuință** din partea Oficiului pentru Servicii Sociale.

- dovada de **venit**. De exemplu: fluturașul de salariu. Aceasta este o hârtie care arată cât câștigați la locul de muncă.



- dovada **prestațiilor sociale** din partea Oficiului pentru Servicii Sociale. Acest document spune câți bani primiți de la Oficiul pentru Servicii Sociale (Sozialamt) sau de Jobcenter.
- Discutați cu proprietarul despre toate aspectele importante pentru dumneavoastră. Adresați proprietarului întrebări și spuneți dacă nu înțelegeți ceva.

- **Prima impresie** este foarte importantă. Arătați-vă într-o lumină cât mai favorabilă! Îmbrăcați-vă frumos. Fiți **punctual**.



3. Taxa pentru mobilierului de la chiriașul anterior

Uneori, chiriașul anterior vă va cere bani pentru lucrurile care rămân în locuință.

De exemplu:

- pentru bucătărie.
- Sau pentru mobilă.



În limba germană, aceasta se numește:

Ablöse.

Dacă plățiți această taxă, puteți păstra lucrurile respective.

Important:

Discutați din timp cu chiriașul anterior despre taxa de transfer.

Taxa de transfer trebuie să fie **să fie adecvată**.

Adică, nu trebuie să fie prea mare. Ar trebui să plățiți **taxa de transfer** doar după ce ați **semnat** contractul de închiriere.



Sfat: Faceți un **contractul pentru vânzare**. Scrieți pe o foaie:

- numele dumneavoastră și al chiriașului anterior.
- Ce lucruri cumpărați.
- Când cumpărați lucrurile.
- Câți bani plătiți pentru ele.
- Și faptul că veți cumpăra lucrurile doar când vă muți în locuință.

La final, **semnați** amândoi hârtia. Cu această hârtie puteți dovedi mai târziu că ați plătit pentru aceste lucruri. Și că puteți să le păstrați.



Important:

Dacă primiți bani de la Oficiul pentru Servicii Sociale (Sozialamt) sau de la Jobcenter, puteți întreba aici înainte dacă vă se decontează integral sau parțial taxa de transfer. În cazul în care **nu aveți mobilă**, puteți depune o **cerere pentru dotări inițiale**.



Mai multe informații despre cerere găsiți la pagina 28. Mai multe informații de la Jobcenter găsiți online la adresa:
<http://bitly.ws/AB9x>

4. Contractul de închiriere

Înainte de a vă muta într-un apartament sau într-o casă, trebuie să încheiați un **contract de închiriere**. Acesta este un contract încheiat cu proprietarul.

Vă rugăm să încheiați întotdeauna un **contract de închiriere scris**. Astfel puteți verifica întotdeauna ceea ce ați convenit cu proprietarul.

Contractul de închiriere se încheie întotdeauna în **2 exemplare**.

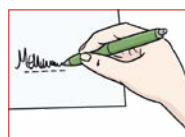
- 1 exemplar al contractului este pentru dumneavoastră.
- 1 exemplar este pentru proprietar.

Important:

Trebuie **să semnați** contractul de închiriere. În acest scop, trebuie să stabiliți o întâlnire cu proprietarul. Proprietarul vă poate trimite contractul și prin **poștă**.

Important:

În cazul cuplurilor, recomandăm să semneze **ambii** parteneri. Proprietarul trebuie să semneze la rândul său. Contractul de închiriere nu este valabil până când nu este semnat de dumneavoastră și de proprietar.



Atenție:

Înainte de a semna contractul de închiriere, citiți-l cu atenție. Nu semnați contractul de închiriere până nu înțelegeți totul.



Dacă înțelegeți doar puțin limba germană, cineva ar trebui să vă traducă. Dacă nu înțelegeți ceva, cereți să vi se explice.

Ajutor în acest sens puteți primi de la

- Asociația Chiriașilor (Mieter-Verein):
<https://bit.ly/2QM3yFL>
- sau de la Oficiul pentru Protecția Consumatorilor (Verbraucherzentrale):
<http://bit.ly/2Nc2wRc>

Atunci când semnați contractul de închiriere, aveți calitatea de **chiriaș**.
Cu alte cuvinte: puteți să vă mutați în locuință și să locuiți acolo.

În acest caz, aveți **drepturi și obligații speciale**. Sunt lucruri pe care aveți voie **să le faceți** în locuință și sunt lucruri pe care **nu aveți voie să le faceți**. Aceste lucruri sunt menționate în **contractul de închiriere**.

Important:

Unele lucruri nu cad în sarcina proprietarului. De acestea trebuie să vă ocupați dvs.

- **Înregistrarea energiei electrice**
- **Înregistrarea gazului**
- **Înregistrarea serviciului de internet**
- **Plata taxelor pentru serviciile de radiodifuziune și televiziune**
- **Încheierea unei asigurări de răspundere civilă pentru locuință și pentru obiectele din aceasta**



Contractul de închiriere prevede că aveți nevoie de asigurare de răspundere civilă? În cazul în care primiți bani de la Jobcenter, de regulă, instituția vă poate acoperi costurile.

5. Ce informații conține contractul de închiriere:

- **Ce locuință închiriați.**
Și **care camere** sunt incluse. De exemplu: apartamentul de la etajul 1 din partea dreaptă. Acesta cuprinde:
3 camere, bucătărie, hol, baie și subsol.
- **Când vă puteți muta în locuință.**
Acest moment se consideră **începutul contractului de închiriere**.



– **Cât costă locuința pe lună.**

Chiria constă din:

1. Chiria de bază Chiria de bază este:

chiria fără costuri accesorii.



– **2. Costuri accesorii**

Acestea sunt costuri suplimentare pentru

- apă
- gunoi
- curățarea străzilor
- administratorul clădirii
- Mai sunt și alte lucruri pe care trebuie să le plățiți, cum ar fi costurile de încălzire în cazul încălzirii centralizate. **„Chiria de bază” (Grundmiete)** cu **„costurile de exploatare de bază” (Betriebskosten kalt)** poartă denumirea de **„chirie de bază brută” (Brutto-Kaltmiete)**. **„Chiria de bază cu „costurile de exploatare de bază”** și toate celelalte costuri (cum ar fi costurile de încălzire), care trebuie plătite proprietarului, poartă denumirea de **„chirie totală brută” (Brutto-Warmmiete)**.

Unele costuri sunt decontate o dată pe an.

De exemplu: costul cu încălzirea. Costurile

depind de consumul dumneavoastră. Cel mai

bine este să cereți să vedeți ultimul decont.

Acesta vă arată cât a costat încălzirea anul

trecut.

– Atunci când închiriați o locuință, de obicei trebuie să plătiți o **garanție (Kaution)**.

– Garanția este o sumă de bani din partea chiriașului. Bani reprezintă o **garanție** pentru proprietar. Proprietarul folosește acești bani pentru a acoperi **daunele** din locuință.

De exemplu:

- dacă stricați ceva în apartament.
- Dacă proprietarul trebuie să repare apartamentul.



Important:

Trebuie **să plătiți garanția** doar după ce ați **semnat contractul de închiriere**. Garanția nu trebuie să fie mai mare de chiria de bază pe 3 luni.



Dacă locuința este în ordine, veți primi înapoi această garanție când vă veți muta din locuință.

Pentru mai multe informații, consultați pagina 62. Mai multe informații despre garanție găsiți online la adresa:
<http://bit.ly/2LII66n>

– **Care sunt drepturile și obligațiile dumneavoastră.**

Cu alte cuvinte: ce aveți voie să faceți în locuință. Și ce trebuie să faceți în locuință.

De exemplu:

- Cât trebuie să plătiți pentru locuință.
- Dacă aveți voie să aveți animale în locuință.
- Dacă trebuie să zugrăviți locuința.



– **Ce drepturi și obligații are proprietarul.**

De exemplu: Ce lucrări mai are de făcut proprietarul până când locuința este gata și vă puteți muta în ea.



Este vorba despre **remedierea defectelor**. Cu alte cuvinte: Proprietarul trebuie să mai repare ceva în locuință.

Wichtig:

Proprietarul trebuie să **noteze toate defectele**. Proprietarul trebuie să **remedieze toate defectele înainte ca dumneavoastră să vă mutați în locuință**.



6. Vă rugăm să verificați următoarele aspecte în contractul de închiriere

- **Cât timp este valabil contractul de închiriere?** Contractul de închiriere se încheie, în principiu, **pe durată nedeterminată**.

Durată nedeterminată înseamnă că contractul este valabil până la rezilierea acestuia de către dumneavoastră sau de către proprietar. Doar uneori contractul de închiriere poate fi **încheiat pe o perioadă limitată**.

Perioadă limitată înseamnă că contractul este valabil doar pentru o anumită perioadă de timp.



Atenție la următoarele aspecte:

Se va conveni asupra unei clauze de **renunțare la reziliere**? Mai multe informații sunt disponibile la pagina 46 (capitolul Renunțarea la reziliere).

- **Va crește chiria?** Uneori, proprietarul mărește chiria după o anumită perioadă de timp.



Creșterile chiriei sunt de 3 feluri:

1. Chirie graduală

La început plătiți o chirie mai mică. Mai târziu trebuie să plătiți o chirie mai mare.

2. Modernizare

Uneori, chiria este majorată atunci când proprietarul face modernizări la locuință.

De exemplu modernizează încălzirea.

– Sau montează ferestre noi.

În aceste cazuri, chiria poate fi majorată!

3. Alinierea la nivelul local al chiriilor

În acest caz, veți plăti o chirie mai mare pentru că celelalte chirii din oraș sunt mai mari. Chiria va fi majorată la prețul local de închiriere.

Important

Majorarea chiriei trebuie să se facă în scris. Apelați la consiliere cu privire la nivelul chirie sau majorarea chiriei sau dacă ceva vi se pare suspect.

Asociația Chiriașilor (Mieterverein):

<http://bitly.ws/AB9N>



7. Procesul-verbal de predare-primire a locuinței

Înainte de a vă muta, întocmiți un **proces-verbal de predare-primire a locuinței**.

Acesta este o hârtie în care se menționează cum arăta locuința înainte de a vă muta în ea. Adică care este **starea** în care ați găsit locuința. De exemplu: dacă pereții sunt proaspăt zugrăviți.



Acest lucru trebuie să fie menționat în procesul-verbal de predare-primire.

- Care este numele chiriașului?
- Care este numele proprietarului ?
- Când se mută chiriașul în locuință?
- Care este **starea** locuinței?

Adică, locuința este bună stare? Sau există **daune** care trebuie reparate?

- Câte **chei** ați primit
- Care este **nivelul contorului** de electricitate și apă? Contorul vă arată cât de multă energie electrică și apă ați consumat.



Important:

Procesul-verbal trebuie să fie **semnat** de dumneavoastră și de proprietar. Vă rugăm să păstrați procesul-verbal într-un loc sigur.

Mai multe informații despre **procesul-verbal de predare-primire** găsiți online la adresa: <https://bit.ly/2xCHSUq>

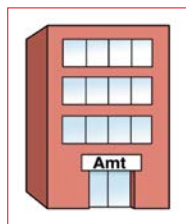


8. Adeverința din partea proprietarului locuinței

Locator este un alt cuvânt pentru proprietar. **Adeverința** o primiți de la proprietarul locuinței. Documentul spune că ați închiriat locuința.



Aveți nevoie de adeverință pentru Oficiul de Servicii Sociale. Pe baza acestei adeverințe, **în termen de 2 săptămâni**, trebuie să fiți luat în evidență la un **Centru pentru Clienți (Kundenzentrum)** al orașului Köln.



Luarea în evidență înseamnă că anunțați Centrul pentru Clienți că v-ați mutat și că aveți o nouă adresă.

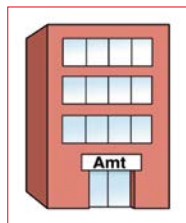
Trebuie să depuneți adeverința din partea proprietarului locuinței în **original**. Trebuie să aveți la dumneavoastră și **actele de identitate**!

Centrul pentru Clienți vă va emite o confirmare că locuiți în locuința respectivă.

Adresele și programul de lucru al **Centrului pentru Clienți** se găsesc online la adresa:
<http://bit.ly/2wjzjwp>

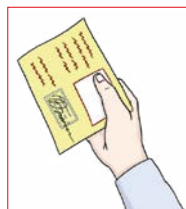
9. Primiți bani de la Oficiul pentru Servicii Sociale (Sozialamt) sau de la Jobcenter?

Dacă știți că vreți să vă mutați, anunțați Jobcenterul. Ar trebui să semnați **contractul de închiriere** numai după ce ați primit documentele necesare de la **Oficiul pentru Servicii Sociale (Sozialamt)** sau de la **Jobcenter**. Trebuie să faceți acest lucru dacă primiți bani de la Oficiul pentru Servicii Sociale (Sozialamt) sau de la Jobcenter.



1. Cereți proprietarului locuinței o **ofertă de închiriere**. Aceasta este o hârtie care conține toate informațiile despre locuința vizată. În oferta de închiriere se precizează următoarele: Ce locuință doriți să închiriați. Și cât trebuie să plătiți pentru aceasta.

2. Depuneți oferta de închiriere la **Oficiul pentru Servicii Sociale (Sozialamt)** sau la **Jobcenter**. Instituțiile vor examina oferta de închiriere. Dacă totul este în ordine, atunci instituția **va plăti chiria**. Veți primi în acest sens o **adeverință**.



Adeverința poartă denumirea de: **Adeverință de preluare a costurilor (Bescheinigung zur Kosten-Übernahme)**. Ea atestă faptul că instituția vă plătește chiria. Mai multe informații de la Jobcenter: <http://bitly.ws/ABa2>

3. Uneori, instituția vă plătește și garanția.

Cu alte cuvinte:

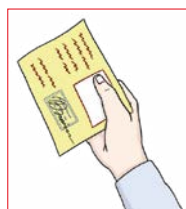
- Dacă aveți nevoie de ajutor din partea **Oficiului pentru Servicii Sociale (Sozialamt)** sau de la **Jobcenter** puteți depune o cerere pentru preluarea garanției la **Biroul pentru Locuințe (Fachstelle Wohnen)** al orașului Köln.
- Dacă aveți nevoie de ajutor în calitate de **solicitant de azil**, puteți merge la Biroul pentru Locuințe din cadrul Oficiului pentru Servicii Sociale.
- Veți încheia un **contract** cu orașul Köln. Primăria îi va da apoi proprietarului **banii pentru garanție**.
- Dumneavoastră va trebui să **rambursați** banii în sume mici.



Mai multe informații despre **Biroul pentru Locuințe** găsiți online:

<http://bit.ly/2OUjGTG>

În acest scop, aveți nevoie de **adeverința de preluare a costurilor**. În cazul în care orașul Köln preia garanția dumneavoastră, veți primi de la instituție un **certificat de garanție**. În certificat se precizează că instituția vă plătește **garanția**.



4. Mergeți cu **ambele adeverințe** la proprietarul dumneavoastră. Abia acum ar trebui să semnați **contractul de închiriere**.

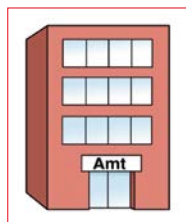


Important:

Nu semnați contractul de închiriere decât după ce aveți **toate** adeverințele de la instituții:

- **adeverința de preluare a costurilor**
- și **certificatul de garanție**.

Cu alte cuvinte, numai atunci când sunteți sigur că Oficiul pentru Servicii Sociale (Sozialamt) sau Jobcenterul vă va plăti chiria și garanția.



5. După ce ați semnat contractul de închiriere, faceți o **copie după contract**.

6. Depuneți **copia la Oficiul pentru Servicii Sociale (Sozialamt)** sau la **Jobcenter**.

Apo puteți depune **cererea pentru dotările inițiale**. Prin aceasta, solicitați instituției **bani pentru mobilier** și pentru alte lucruri de care aveți nevoie când vă mutați și pe care încă nu le aveți.

7. De asemenea, puteți solicita sprijin dacă apartamentul **trebuie renovat înainte de mutare**. Contactați **Oficiul pentru Servicii Sociale (Sozialamt)** sau **Jobcenterul** pentru a primi consiliere.



8. Trebuie să prezentați **dovezi pentru costurile de încălzire** pentru apartament la **Oficiul pentru Servicii Sociale (Sozialamt)** sau la **Jobcenter**.

9. **Orice modificare a costurilor** pentru locuință trebuie comunicată la **Oficiul pentru Servicii Sociale (Sozialamt)** sau la **Jobcenter**. De exemplu: dacă trebuie să plătiți mai mulți bani pentru încălzire.

ATENȚIE:
Depuneți întotdeauna numai copii!
Păstrați documentele originale!



Căutarea unei locuințe

Căutarea
unei
locuințe



Pregătirea
actelor și
întocmirea
dosarului



Vizionarea
locuinței



Contractul
de
închiriere



2.

A locui în Köln

2. A locui în Köln

Este important să fiți în relații bune cu proprietarul și cu vecinii. În acest scop, trebuie să vă cunoașteți **drepturile și obligațiile** în calitate de chiriaș. Cu alte cuvinte, trebuie să știți



- ceea ce **vă este permis să faceți** în locuință și ce nu. De exemplu: Dacă sunt permise animale în apartament
- și ce **trebuie să faceți** în calitate de chiriaș. De exemplu: dacă trebuie să curățați casa scării.

Toate aceste aspecte sunt specificate în **contractul de închiriere**.

Important:

Fiți întotdeauna **atent** la nevoile celorlalți. Nu faceți nimic care să vă deranjeze vecinii. De exemplu: nu ascultați noaptea **muzică tare**.



Aveți vreo întrebare? Puteți obține ajutor aici:

- **Asociația chiriașilor:**

<https://bit.ly/2QM3yFL>

Wenn es rechtliche Probleme gibt.

- **Oficiul pentru Protecția Consumatorilor (Verbraucherzentrale):**

<http://bit.ly/2Nc2wRc>

La finalul broșurii, veți găsi o **listă cu centrele care vă pot oferi asistență**.

1. Regulamentul interior

În contractul de închiriere se precizează **drepturile și obligațiile** dumneavoastră.

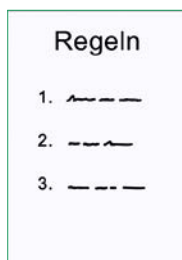
Puteți găsi mai multe informații în acest sens la pagina 36 (capitolul Drepturile și obligațiile chiriașului).

Contractul de închiriere include adesea un **regulament interior (Hausordnung)**. Acesta vă reglementează **drepturile și obligațiile** în clădire. De exemplu:

- **perioadele în care trebuie să păstrați liniștea** în clădire.
- Reguli pentru **spațiile comune** Cine poate folosi aceste spații. Cine trebuie să curețe diferite spații. De exemplu: subsolul, casa scării și alte spații.

Toată lumea trebuie să respecte regulile din **regulamentul interior**. Regulamentul interior contribuie la asigurarea unei conviețuiri pașnice și bune între vecini.

Acesta vă ajută, de exemplu, dacă vă simțiți deranjat. De exemplu: pentru că vecinul dumneavoastră face multă gălăgie noaptea.



Rugați-vă vecinul să își schimbe comportamentul. Amintiți-i acestuia de **regulamentul interior**. Dacă este necesar, vorbiți cu proprietarul.



Mai multe informații despre **regulamentul interior** găsiți online la adresa:
<http://bit.ly/2N8wTrB>

2. Costurile

În fiecare lună trebuie să plătiți următoarele sume:

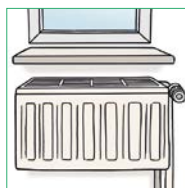
- **chiria** pentru locuința dumneavoastră
- **costuri pentru încălzire** și apă caldă
- **Costuri accesorii** sau costurile de exploatare.

Acestea sunt costuri suplimentare.

De exemplu: pentru apa rece sau pentru ridicarea gunoierului.

Trebuie să plătiți și **energie electrică consumată în gospodărie**. Această energie electrică trebuie contorizată și plătită direct la furnizorul de energie.

Această cheltuială **nu este subvenționată** de Oficiul pentru Servicii Sociale (Sozialamt) sau de Jobcenter. Uneori, apartamentele au un sistem de încălzire care funcționează cu energie electrică. Această energie electrică nu este considerată **energie electrică de uz casnic** și poate fi plătită de către Jobcenter.



Mai multe informații despre **costurile accesorii** găsiți online la adresa:
<http://bit.ly/2w9sQVz>

Costurile accesorii trebuie să le plătiți în plus față de chirie.

În mod normal, **în fiecare lună** aveți de plătit o **sumă fixă**. Costurile sunt **decontate o dată pe an** de către proprietar.

Fie veți primi **înapoi bani**, în cazul în care **consumat mai puțin**, fie trebuie să **mai plătiți o sumă de bani**, în cazul în care **ați consumat mai mult**.



Important:

Trebuie să prezentați acest **decont** dacă doriți să obțineți bani de la **Oficiul pentru Servicii Sociale (Sozialamt)** sau de la **Jobcenter**.

Atenție:

Dacă încălziți prea mult, s-ar putea să mai aveți de plată **în plus**.

Oficiul plătește costurile numai dacă acestea **sunt adecvate**.

Mai multe informații despre **costurile de încălzire** găsiți online la adresa:
<https://bit.ly/2o5BCPZ>

Când este **rece și încălzirea nu funcționează** sau dacă aveți alte **deteriorări** în apartament, vă puteți adresa **Inspectoratului pentru Locuințe (Wohnungsaufsicht)** al orașului Köln. Însă dacă nu plătiți pentru **consumul de energie electrică, gaz și apă**, Inspectoratul pentru Locuințe nu vă poate ajuta.

Puteți găsi mai multe informații aici:
<http://bitly.ws/Eg8R>

3. Drepturile și obligațiile chiriașului

După ce semnați contractul de închiriere, vi se permite să folosiți apartamentul. Locuința nu este însă a dumneavoastră. De aceea, trebuie să o întrețineți bine. Trebuie să îngrijiți și să protejați locuința. Aceasta presupune:

- Trebuie **să evitați daunele**. Dacă stricați ceva, vă poate ajuta **asigurarea obligatorie de răspundere civilă**. Puteți găsi mai multe informații despre asigurarea obligatorie de răspundere civilă online la adresa:
<http://bit.ly/2Nc2wRc>

Regeln

1. 
2. 
3. 

- Trebuie să raportați imediat **daunele proprietarului**. Pentru ca acestea să fie remediate rapid. De exemplu: daune cauzate de apă sau geamuri sparte.



- Trebuie să renovați apartamentul doar dacă acest lucru este prevăzut în contractul de închiriere.
- Trebuie să **evitați mucegaiul**. Iată ce trebuie să faceți pentru a preveni apariția mucegaiului în casă.
 - Deschideți ferestrele de mai multe ori pe zi timp de câteva minute. Chiar și iarna.
 - Aerișiți încăperile în care **uscați rufe**.



Mai multe informații despre mucegai și aerisire găsiți online la adresa:
<http://bit.ly/2P00cx5>

4. Drepturile și obligațiile proprietarului (locatorului)

Proprietarul are, la rândul lui, obligații.

De exemplu:

al trebuie să vă predea locuința în stare bună, astfel încât să puteți locui în ea fără probleme.

Regeln

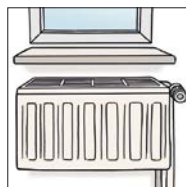
1. 

2. 

3. 

Cu alte cuvinte,

- locuința nu trebuie să prezinte **deteriorări**.
- Apartamentul trebuie să fie **uscat**.
- **Încălzirea** trebuie să funcționeze.



Proprietarul trebuie să repare daunele din locuință.

De exemplu,

- daunele cauzate de apă.
- Sau dacă ferestrele sunt stricate.

Proprietarul trebuie să permită ca **familia** să locuiască împreună cu dumneavoastră (copiii, de exemplu).

5. Vizitatori și sublocatari

Puteți primi **vizite** în apartamentul dumneavoastră. Nu aveți nevoie de **nicio permisiune** din partea proprietarului. Însă trebuie să vorbiți cu proprietarul atunci când alte persoane **se mută** cu dumneavoastră.



De exemplu,

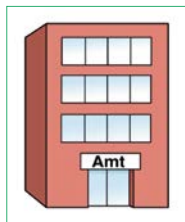
- soțul,
- soția
- sau alți membri ai familiei.



Proprietarul trebuie să permită acest lucru în cazul în care apartamentul este **suficient de mare**.

Proprietarul poate spune **NU** doar în cazul în care apartamentul este **prea mic**.

Puteți obține ajutor de la Centrul pentru Clienți al orașului Köln. De exemplu, în cazul în care proprietarul nu vă lasă familia **să se mute în locuință**. Sau dacă nu vă dă **nicio adeverință** în acest sens.



În acest caz, mergeți la un **Centru pentru Clienți** din Köln.

În cazul în care se mută în locuință persoane care **nu fac parte din familia dumneavoastră**, după **cel mult 8 săptămâni** aveți nevoie de permisiunea proprietarului. De exemplu, prieteni sau alte persoane.



Important:

Atunci când **primiți bani de la o instituție de stat**, trebuie să anunțați autoritățile că alte persoane se mută cu dumneavoastră. De exemplu, anunțați **Oficiul pentru Servicii Sociale (Sozialamt)** sau **Jobcenterul**.

6. Deșeurile

Trebuie să scoateți gunoiul din apartament. De asemenea, trebuie să colectați **deșeurile separat**.



De obicei, sunt disponibile 3 pubele.

– 1. Plastic

De exemplu, ambalaje.

– 2. Hârtie

De exemplu, ziare.

– 3. Deșeuri reziduale

De exemplu, resturi de mâncare.

Serviciul de colectare a gunoiului colectează gunoiul în mod regulat. În Köln, acest lucru este realizat de AWB. Puteți găsi mai multe informații pe internet la adresa: <http://bitly.ws/ABae>

Locuința



Perioadele
de odihnă

Evitarea
daunelor



Economia
de energie



Colectarea
separată a
deșeurilor



Raportarea
mai multor
persoane

Aerisire

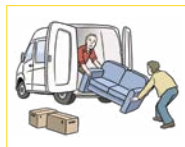


3.

**Mutarea din
locuință**

3. Mutarea din locuință

Atunci când doriți să vă mutați din locuința dumneavoastră, trebuie să vă gândiți la multe lucruri. Am notat aici cele mai importante lucruri pentru dumneavoastră:



1. Cum îmi pot rezilia contractul de închiriere?

– Înainte de a da preaviz pentru a părăsi apartamentul, vă rugăm să discutați cu **responsabilul dumneavoastră de caz** la Oficiul pentru Servicii Sociale (Sozialamt) sau de la Jobcenter (dacă primiți bani de la una dintre aceste instituții).

– Rezilierea se face **în scris**. Nu puteți trimite **un fax** sau un **e-mail**. Trebuie să predați documentul de reziliere **personal**. Sau să îl trimiteți proprietarului prin **poștă**.



Sfat:

Trimiteți adresa de reziliere ca **scrisoare recomandată cu confirmare de primire**. Vă rugăm să va interesați la oficiul poștal.



Important:

Trebuie să **semnați adresa de reziliere**.
Doar așa aceasta este valabilă.



Dacă **mai mulți chiriași** doresc să părăsească locuința, nu este suficient ca doar o singură persoană să semneze. Notificarea de reziliere trebuie semnată de toți chiriașii menționați în contractul de închiriere și care doresc să îl rezilieze.

Ce trebuie scris în notificarea de reziliere a contractului de închiriere?

V-am pregătit un **model** de notificare de reziliere.

Puteți găsi modelul de notificare de reziliere pe internet la adresa:

<https://bit.ly/2MsoOSp>



Puteți folosi acest model pentru a rezilia contractul. Puteți **să imprimați modelul**. După care, trebuie **să îl completați** și să îl **semnați**.

Dați apoi notificarea proprietarului dumneavoastră. Sau puteți trimite notificarea de reziliere a contractului prin poștă.



Când pot să rezilies contractul?

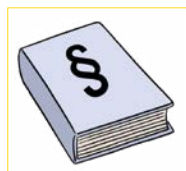
Există **termene pentru rezilieri**, respectiv **perioade de preaviz (Kündigungsfrist)**. Termenul legal de preaviz este **3 luni**.

De exemplu:

dacă doriți să părăsiți locuința la **30 martie**, atunci trebuie să dați **preavizul la început de ianuarie**. Pentru ca proprietarul să aibă timp **3 luni** pentru a căuta un nou chiriaș.

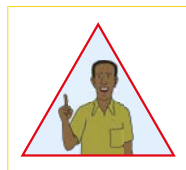
Important:

Proprietarul trebuie să primească notificarea dumneavoastră de reziliere până în a **3-a zi lucrătoare din luna 1**. În acest caz, puteți părăsi locuința **peste 2 luni**. Acest lucru este menționat în **Cartea de drept civil la paragraful 573c**.



Excepție:

Termenul de preaviz legal nu se aplică în cazul în care contractul de închiriere prevede altfel.



Vă rugăm să verificați în prealabil contractul de închiriere. Uneori, în contract de închiriere se convine **renunțarea la reziliere**.

Acest lucru înseamnă că nu aveți voie **să reziliați contractul**.

Legea prevede
că este permisă renunțarea la dreptul de
reziliere. Însă renunțarea la dreptul de
reziliere nu poate depăși **4 ani**. După 4
ani, aveți dreptul de a renunța la
apartament.



Uneori se încheie un **contract de
închiriere pe durată limitată**.

Cu alte cuvinte, contractul de închiriere
este valabil doar pentru o anumită
perioadă de timp. După aceea, trebuie
să încheiați un **un nou contract de
închiriere**. Sau trebuie **să vă mutați** din
locuință.

Dacă aveți **întrebări** sau vă confrunțați cu
probleme, vă rugăm să solicitați ajutor.
De exemplu, puteți apela la un avocat sau
la un **centru de consiliere**.



Uneori puteți evita **perioada de preaviz**.

Dacă găsiți un **nou chiriaș**.

În acest caz, uneori, puteți **rezilia
contractul mai devreme**. Și **să vă mutați**
mai devreme din apartament.

Important:

Proprietarul trebuie să fie **de acord** cu
noul chiriaș. În cazul în care proprietarul
nu este de acord, atunci **nu** puteți să
reziliați contractul mai devreme.



Nu aveți dreptul la reziliere anticipată.

Am nevoie de un motiv pentru reziliere?

Nu. Nu trebuie să declarați un motiv pentru care doriți să vă mutați. Dacă respectați toate regulile, puteți **rezilia contractul fără motiv**.



Aveți nevoie de un motiv de reziliere doar dacă doriți să părăsiți apartamentul mai devreme. Sau nu respectați termenul de preaviz. Însă numai câteva motive pot fi invocate. Vă rugăm să solicitați consiliere.

De exemplu,
dacă doriți să vă mutați din apartament mai devreme. În cazul în care nu respectați termenul de preaviz.

2. Ce trebuie să fac după reziliere?

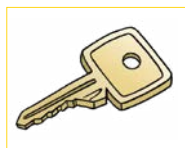
- Vă rugăm să vă contactați proprietarul, **înainte de expirarea termenului de preaviz.**

Trebuie să discutați cu proprietarul despre **predarea locuinței.**



De exemplu:

- Când doriți **să părăsiți locuința?**
- Când predați **cheile?**



- Trebuie să **permiteți vizionări.** De obicei, înainte ca alte persoane să închirieze apartamentul, acestea doresc să îl vadă.

Chiar dacă încă locuiți încă acolo.

Trebuie să permiteți acest lucru. Trebuie să alocați timp pentru o vizionare fără grabă. Trebuie să le arătați persoanelor interesate locuința.



Instanțele spun:

Trebuie să permiteți o vizionare cel puțin **o dată pe săptămână.**

Important:

Oamenii nu pot trece pur și simplu să vadă locuința. Trebuie să facă o **programare** cu dumneavoastră.

3. Ce trebuie să fac înainte de a mă muta?

– Modificări la apartament:

Trebuie să lăsați apartamentul așa cum l-ați luat în primire.



Acest lucru înseamnă că toate lucrurile pe care le-ați instalat în apartament trebuie să fie îndepărtate înainte de a vă muta.

De exemplu:
amenajări și mobilier, cum ar fi o bucatărie sau o podea nouă.



Excepție:

Dacă proprietarul este de acord, lucrurile pot rămâne în apartament.

Important:

Vă rugăm să solicitați o **permisiune scrisă**. De asemenea, puteți **vinde** obiectele următorului chiriaș. Cu alte cuvinte, puteți lăsa lucrurile în apartament. Următorul chiriaș vă dă bani pentru aceste lucruri.

Această sumă se numește **taxă de transfer (Ablöse)**.

Mai multe informații despre taxa de transfer găsiți la pagina 14 (capitolul Taxa de transfer).

Important:

Și acest aspect ar trebui **convenit în scris**. Scrieți exact ce anume îi vindeți următorului chiriaș. Confirmați vânzarea prin **semnătură**!

Reparații și renovări: În principiu, se aplică regula: nu trebuie să **renovați** la mutarea din apartament. Trebuie să renovați apartamentul doar dacă acest lucru este menționat în **contractul de închiriere** și este valabil. Sau dacă apartamentul este **deteriorat**.



Vă rugăm să verificați înainte de a vă muta:

- Ce prevede contractul de închiriere despre **renovare**.
- Și dacă apartamentul a fost renovat de când ați locuit acolo.
Mai multe informații despre **renovare** găsiți online la adresa:
<http://bit.ly/2PzUh39>
- Dacă ați zugrăvit pereții **colorat**, înainte de a vă muta trebuie să-i readuceți la **culoarea albă**. Cu excepția cazului în care proprietarul este de acord să păstreze culoarea.

– Golirea locuinței

La predare, apartamentul trebuie să fie **eliberat complet**. Acest lucru înseamnă că toate camerele trebuie să fie goale.

Inclusiv

- subsolul
- cămara
- și alte spații de depozitare.

Vă rugăm să aveți grijă din timp de **deșeurile voluminoase**! Trebuie să faceți o **programare** pentru eliminarea acestora. Serviciul de colectare va prelua aceste deșeuri.



Puteți găsi mai multe informații despre deșeurile voluminoase pe internet la adresa: <https://bit.ly/2BHaikF>

La predare, apartamentul trebuie să fie **curat**. Cu alte cuvinte, trebuie să curățați toate camerele înainte de a vă muta. Pentru ca apartamentul să fie curat atunci când îl predați.



4. Ce trebuie să am în vedere la predare?

– Programați predarea.

Faceți o programare în timp util pentru **predarea apartamentului** către proprietar.



Trebuie să eliberați apartamentul **cel târziu în ultima zi a perioadei de preaviz**. Puteți, de asemenea, să predați apartamentul mai devreme.

De exemplu: dacă doriți să vă mutați mai devreme.

– Martor sau persoană însoțitoare:

Luați un **martor** cu dvs. la predare. Respectiv un însoțitor care vă poate ajuta. Arătați martorului toate camerele. Pentru ca martorul să vă poată ajuta dacă este nevoie.



De exemplu, dacă proprietarul spune ulterior că ați lăsat apartamentul cu stricăciuni. În acest caz, ar trebui să-i plătiți ulterior o sumă de bani. În acest caz, martorul poate spune: Am văzut apartamentul înainte de mutare. Pot depune mărturie că apartamentul era în ordine. Pot dovedi că proprietarul minte.

Important:

Martorul nu trebuie să fie **un partener contractual**. Deci nu o persoană care figurează în contractul de închiriere. De exemplu: un coleg de apartament



– Procesul-verbal de predare-primire:

Starea apartamentului este inspectată la predarea acestuia. Acest lucru înseamnă că îi arătați proprietarului apartamentul gol. Proprietarul va spune dacă totul este în ordine. Sau dacă mai trebuie să faceți ceva. De exemplu: curățenie sau debarasare.



Scrieți întotdeauna un **proces-verbal de predare**. În acesta, scrieți: Am predat apartamentul gol și curat. Proprietarul preia apartamentul așa cum l-am lăsat când m-am mutat.

Important:

1. Trebuie să specificați **data predării**.
2. Dumneavoastră și proprietarul trebuie **să semnați** procesul-verbal.



Cu aceasta puteți dovedi și mai târziu:

Am respectat toate regulile când m-am mutat. Am predat apartamentul în bună stare.

Sfat:

Faceți fotografii ale camerelor înainte de a vă muta. Cel mai bun moment este atunci când toate camerele sunt goale.



– Daune:

În cazul în care chiriașul produce daune în apartament, proprietarul poate solicita **reparații** sau **înlocuirea obiectelor deteriorate**.

De aceea, este importantă **asigurarea obligatorie de răspundere civilă**.

Asigurarea de răspundere civilă plătește daunele.

Puteți găsi mai multe informații despre asigurarea obligatorie de răspundere civilă pe internet la adresa:

<http://bit.ly/2Nc2wRc>

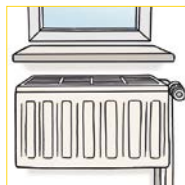
Important:

Urme de utilizare nu se consideră **daune**. Urme de utilizare înseamnă: Când se vede că un obiect este folosit. Urme de utilizare sunt, de exemplu: zgârieturi pe podea. Acestea nu se consideră deteriorări. Chiriașul nu trebuie să repare și să plătească pentru acest lucru.



– Citirea contoarelor

Dacă locuiți într-un apartament, aveți nevoie de electricitate, apă și căldură. Când vă mutați, trebuie să citiți contorul de curent electric, apă și încălzire.



În fiecare locuință există dispozitive care înregistrează consumul. Aparatele din casă arată cât de multă energie electrică, apă și energie termică ați consumat. Trebuie să **citiți contoarele**.

Întă ce trebuie să faceți înainte de a vă muta:

Citiți contoarele. Scrieți cifra contorului în procesul-verbal de predare-primire. Pentru ca proprietarul să știe cât ați consumat și cât aveți de plătit. Și din ce moment trebuie să plătească noul chirieș.



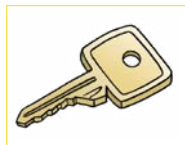
Atenție:

Uneori, nu puteți citi singuri contorul. Atunci trebuie să faceți o programare la **furnizorul de energie**. De exemplu: ca compania de la care vă furnizează energia electrică. În acest caz, compania trebuie să citească contoarele.



– **Cheia de la locuință:**

În cazul în care returnați cheile la mutare, vă rugăm să **confirmați acest lucru în scris**.



Scrieți în procesul-verbal de predare-primire că proprietarul a primit toate cheile.

Important:

Semnați procesul-verbal numai dacă sunteți sigur că **TOATE** informațiile din procesul-verbal sunt corecte.

Vă rugăm să apelați la ajutor dacă aveți întrebări și probleme.

De exemplu, dacă nu înțelegeți ceva.

Sau dacă este ceva în neregulă în procesul-verbal.



În acest caz, nu trebuie să semnați procesul-verbal. Însă trebuie să îi dați proprietarului toate cheile apartamentului înainte de a vă muta și de expirarea contractului de închiriere.

Mai multe informații despre procesul-verbal de predare a locuințelor găsiți online la adresa:

<https://bit.ly/2xCHSUq>

5. Ce trebuie să am în vedere la mutare?

- Organizați **ajutor pentru mutare**.

De exemplu, anunțați din timp persoanele care vă pot ajuta să vă mutați.



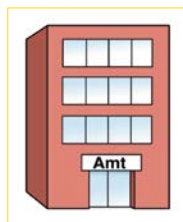
- Dacă nu doriți să vă ocupați singur de mutare, apălați din timp la o **firmă de mutări**.



Sfat:

Dacă doriți să angajați o firmă de mutări, cel mai bine este să vă mutați în aceste perioade: între **6 și 13** și între **18 și 24 ale lunii**. În aceste perioade, firmele de mutare au serviciile mai ieftine.

- **Important:** Dacă primiți prestații de la Oficiul pentru Servicii Sociale (Sozialamt) sau de la Jobcenter, solicitați în prealabil consiliere.



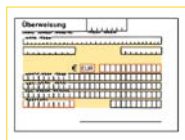
- Trebuie să vă **reînregistrați** la Centrul pentru Clienți. Cu alte cuvinte: trebuie să vă înregistrați dacă vă mutați și aveți o nouă adresă. Vă rugăm să vă prezentați la centrul din noul loc de reședință.

Important:

Trebuie să vă reînscriveți copiii la școală sau la grădiniță. Trebuie să spuneți că vă mutați și că aveți o nouă adresă.



- Trebuie să **anulați ordinul de plăți recurente la bancă**. De exemplu, dacă aveți un ordin de plăți recurente pentru plata facturilor:
 - pentru **chirie**
 - pentru **curent electric**
 - pentru **telefon**



- Trebuie să comunicați noua adresă. De exemplu,
 - la **bancă**.
 - la **Administrația financiară**
 - la **Jobcenter**
 - la **societatea de asigurare**
 - **medicului dumneavoastră**



- Ar trebui să depuneți o **cerere de retrimiteră la oficiul poștal**. Informați oficiul poștal că aveți o nouă adresă. Dacă cineva trimite o scrisoare la vechea dumneavoastră adresă, oficiul poștal poate trimite scrisoarea la noua adresă.



Formularul pentru **cererea de retrimiteră** poate fi găsit pe internet la adresa: <http://bit.ly/2BCOFSM>

- Trebuie să vă înregistrați la **companiile de utilități**. De exemplu, la noua locuință, trebuie să **înregistrați consumul de energie electrică**.

6. Ce trebuie să am în vedere în ceea ce privește garanția?

Atunci când închiriați o locuință, trebuie să plătiți o **garanție (Kaution)**. Garanția este o **sumă de bani din partea chiriașului**. Bani reprezintă o garanție pentru proprietar. Proprietarul folosește acești bani pentru a acoperi **daunele** din locuință.



De exemplu,
dacă stricați ceva în apartament.
Și proprietarul trebuie să repare
apartamentul. Proprietarul folosește acești
bani pentru a plăti lucrările. În acest caz,
veți primi **mai puțini bani înapoi**.

Important:

Dacă apartamentul este în ordine, atunci
primiți înapoi întreaga **garanție**.

Vă rugăm să rețineți:

Proprietarul nu trebuie să ramburseze
garanția decât **după 6 luni**.
Înainte, **nici un drept** de a cere
proprietarului să vă restituie garanția.

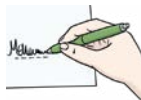


Mutarea din locuință



Planificarea
mutării

- Căutarea unei noi locuințe
- Informare la Jobcenter



Rezilierea contractului
de închiriere pentru
vechiul apartament

- Nu uitați termenele



Vizionări pentru
noii chiriași

- Permiteți și programați vizionări



Eliberarea
și curățarea
apartamentului



Procesul-verbal de
predare/predarea
cheilor

- Fotografierea daunelor



Mutarea

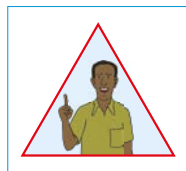
4.

Drepturile dumneavoastră în caz de discriminare

4. Drepturile dumneavoastră în caz de discriminare

1. Ce este discriminarea și ce spune legea?

Aveți drepturi în cazul în care sunteți discriminat atunci când căutați sau vi se atribuie o locuință. Acest lucru este prevăzut în Legea generală privind egalitatea de tratament (AGG). Legea interzice discriminarea pe anumite motive. De exemplu, nu trebuie să fiți discriminat la alocarea unei locuințe doar pentru că aveți o origine diferită sau o dizabilitate. Aceasta ar reprezenta o discriminare.



Cu toate acestea, nu orice refuz să fiți primit ca chirieș constituie o discriminare. În special în orașele mari, sute de persoane pot dori să închirieze o anumită locuință. Proprietarul nu poate invita întotdeauna pe toți cei care doresc apartamentul la o vizionare. De multe ori, refuzul nu are nimic de-a face cu dumneavoastră personal.

Exemplu de discriminare: un proprietar oferă un apartament. El îi invită la vizionare doar pe germani. O familie siriană nu primește o programare pentru o vizionare,

deoarece proprietarul nu vrea „străini” în apartamentul său. În acest exemplu, familia siriană este discriminată din cauza originii sale. Această discriminare este interzisă prin lege. La selectarea chiriașilor, culoarea pielii sau originea acestora nu trebuie să joace un rol.

2. Ce trebuie să fac în caz de discriminare?

Dacă ați fost discriminat, ar trebui să solicitați consiliere și sprijin. Vorbiți cu familia, prietenii sau cunoștințele dumneavoastră despre experiențele avute. Acest lucru vă poate ajuta să înțelegeți mai bine situația.

Împreună cu familia sau cunoscuții, gândiți-vă ce sprijin aveți nevoie.

Nimeni nu trebuie să suporte discriminarea! Oricine are dreptul să se apere împotriva discriminării.

Puteți obține sfaturi aici:

- Antidiskriminierungsstelle (Biroul pentru Combaterea Discriminării): <http://bitly.ws/ABay>
- OEGG: <http://bitly.ws/ABaS>
- Caritas: <http://bitly.ws/ABaV>
- Rubicon: <http://bitly.ws/ABb4>

5.

Sprijin

Sprijin online

- Mai multe informații despre **căutarea unei locuințe** găsiți online la adresa: <https://bit.ly/2Mqh2sn>
- Cererea pentru **certificatul pentru dreptul la locuință** de la Oficiul pentru Servicii Sociale poate fi găsită pe internet la adresa: <https://bit.ly/2pt94R4>
- Mai multe informații despre **procesul-verbal de predare a locuinței** găsiți online la adresa: <https://bit.ly/2xCHSUq>
- Adresele și programul de lucru al **Centrului pentru Clienți** se găsesc online la adresa: <http://bit.ly/2wjzjwp>
- Informații de la **Jobcenter**: <https://bit.ly.ws/WqCK>
- Informații de la **Fachstelle Wohnen (Biroul pentru Locuințe)** găsiți online la adresa: <http://bit.ly/2OUjGTG>
- Mai multe informații despre **garanție** găsiți online la adresa: <http://bit.ly/2LII66n>
- Informații privind **regulamentul interior** pot fi găsite aici: <http://bit.ly/2N8wTrB>
- Mai multe informații despre **costurile accesorii** găsiți online la adresa: <http://bit.ly/2w9sQVz>
- Mai multe informații despre **încălzire** găsiți pe internet la adresa: <https://bit.ly/2o5BCPZ>
- Mai multe informații despre **asigurarea obligatorie de răspundere civilă** găsiți online la adresa: <http://bit.ly/2Nc2wRc>
- Mai multe informații despre **mucegai și aerisit** găsiți online la adresa: <http://bit.ly/2P00cx5>
- Mai multe informații despre **colectarea separată a deșeurilor** pot fi găsite pe internet la adresa: <https://bit.ly/2BHaikF>

- Un model pentru **notificarea de reziliere** a unui contract de închiriere poate fi găsit pe internet la adresa:
<https://bit.ly/2MsoOSp>
- Mai multe informații despre **renovare** pot fi găsite aici:
<http://bit.ly/2PzUh39>
- Mai multe informații despre **deșeuri voluminoase** găsiți aici: <https://bit.ly/2N31mXv>
- Formularul pentru **cererea de retransmitere articol corespondenței** poate fi găsit aici:
<http://bit.ly/2BCOFSM>

Un proiect de cooperare al



Ministerium für Kinder, Jugend, Familie,
Gleichstellung, Flucht und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Contact

Stadt Köln (Oraşul Köln)

Amt für Integration und Vielfalt

Kommunales Integrationszentrum

(Oficiul pentru Integrare şi

Diversitate Centrul Municipal de Integrare)

Kleine Sandkaul 5

50667 Köln

T: 0221 221-29292

F: 0221 221-29166

ki@stadt-koeln.de

www.ki-koeln.de



Stadt Köln

Die Oberbürgermeisterin

Amt für Integration und Vielfalt

Amt für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit

Gestaltung und Druck

Zentrale Dienste der Stadt Köln

Bildnachweis

Titel: © ink drop/Fotolia

Innenseiten: © Lebenshilfe für Menschen mit geistiger Behinderung
Bremen e.V., Illustrator Stefan Albers, Atelier Fleetinsel, 2013 – 2018

13-JG/279-23/16/11.2023

